Il y a peu de temps qu'il a paru chez l'éditeur de cet ouvrage, un choix de Fables et de Poésies allemandes à l'usage de la jeunesse, illustrées par J. Kirchhoff. Le succès que ces illustrations ont obtenu est à peu près une sûre garantie de leur réussite, accompagnées d'un texte français. Je me suis donc engagé à arranger ce texte, en prenant dans le domaine de notre littérature ce qui est le plus à la portée de la jeunesse ou de l'enfance. Ce travail n'était pas sans difficultés, car nous sommes bien loin d'avoir en français autant d'ouvrages destinés à la jeunesse ou à l'enfance que nos voisins les Allemands.

Quant aux morceaux qui servent de texte aux illustrations, je les ai traduits ou imités de l'allemand. Il est très-difficile de rendre dans notre langue la naïveté, la simplicité, qui se trouvent dans l'allemand, et qui en font une des plus grandes beautés; je laisse à juger au public si j'ai réussi dans ce travail.

A. CHARLIER.

https://doi.org/10.24355/dbbs.084-202207141141-0